

# ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Чжан Чуньмяо

Аспирант, МГУ им. М. В. Ломоносова  
279277407@qq.com

## FUNCTIONAL EQUIVALENCE OF TRANSLATION OF RAILWAY TERMS IN CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES

Zhang Chunmiao

*Summary.* This article is devoted to the study of translation of scientific and technical terms in the field of railway transport in Chinese and Russian languages. In this article on the basis of the theory of functional equivalence the problems of terminology equivalence, translation of technical usages and choice of semantic correspondences at translation of the corresponding technical texts on railway transport are considered. In the translation of railway technical documentation, the biggest problem of translation is the translation of technical terms. The results obtained from practical experience will be useful for further research of technical translation.

*Keywords:* railway transport, term, translation, Russia, China.

*Аннотация.* Настоящая статья посвящена изучению перевода научно-технических терминов в области железнодорожного транспорта в китайском и русском языках. В данной статье на основе теории функциональной эквивалентности рассматривается проблемы эквивалентности терминологии, перевода технических узусов и выбора семантических соответствий при переводе соответствующих технических текстов по железнодорожному транспорту. В переводе железнодорожной технической документации, самая большая проблема перевода заключается в переводе технических терминов. Полученные результаты из практического опыта будут полезны для дальнейшего исследования вопроса технического перевода.

*Ключевые слова:* железнодорожный транспорт, термин, перевод, Россия, Китай.

**Т**еория функциональной эквивалентности впервые была выдвинута американским ученым Ю. А. Найдой. Сердцевиной теории перевода Ю. А. Найды является теория функциональной эквивалентности. Данная теория требует по отдельности лексической, синтаксической, текстуальной и стилистической эквивалентности. В том числе, самым важным является смысл, форма на втором месте [2, с. 91–98].

В соответствии с теорией функциональной эквивалентности, перевод должен не только достичь формальной эквивалентности, но и по возможности достичь смысловой эквивалентности. Вместе с тем, слово в соответствии с языковой средой должно получить соответствующий смысл. В написанной Юджином Найда в 1964 году книге «Научные исследования перевода» выдвинул понятие «теория динамической эквивалентности», а в 1986 году в книге «С одного языка на другой» (From One Language to Another) изменил изначальную «теорию динамической эквивалентности» на «теория функциональной эквивалентности» [1]. В сущности, смысл остался аналогичным, однако перевод слова «функциональный» рассматривается как коммуникативная форма с особым подчеркиванием содержания и результата перевода.

Юджин Найда проделал огромную практическую работу по переводу Библии с использованием теории функциональной эквивалентности. В 1998 году, в интервью для корреспондента журнала «Иностранные языки», он отметил: «Что касается большинства основных принципов перевода с точным воспроизведением содержания и формы, они были сформированы уже до того, как я сам принял участие в работе по переводу Библии». Из этого следует, что область применения теории функциональной эквивалентности Ю. Найды далеко не ограничивается переводами Библии, и нет никаких ограничений в переводе текстов какой-либо категории. Он считал, что важное в надежности суждения о переведенном тексте — это учитывать степень реципиента правильно понимать и воспринимать переведенный текст. Если читатель реагирует на переведенный текст именно так как читатель оригинального текста, то данный переведенный текст является соответствующим, а перевод — удачным. Поэтому во время выполнения перевода различных стилей, следует учитывать разницу между языком-целью и языком-оригиналом и продумывать эффект, которого должен достичь переведенный текст, а также сможет ли читатель переведенного текста правильно воспринять тот смысл, который ему хотели передать переводчик и автор оригинального текста.

В этом отношении функциональная теория перевода Ю. Найды и требования к железнодорожным техническим переводам полностью совпадают во мнениях. По этой причине во время перевода не только следует учитывать функции текста, но и принимать во внимание каким образом сделать так, чтобы текст достиг предварительных целей, чтобы российские партнеры поняли проектный замысел и основную технологию китайской железной дороги.

Особенности железнодорожного научно-технического языка очевидны, при выполнении перевода необходимо увязывать особую языковую среду научно-технического текста и требования к нему, соответственным теории функциональной эквивалентности будет требовать в конкретном случае увязки учитывать теоретическое описание формальной и функциональной эквивалентности. Специализация железнодорожного научно-технического языка очевидна, и часто повседневные слова в железнодорожной научно-технической языковой среде приобретают особый смысл. В железнодорожных научно-технических документах много профессиональных терминов, и зачастую повседневные слова в железнодорожной научно-технической языковой среде приобретают особый смысл.

В процессе перевода слово является базовой единицей перевода. В соответствии с теорией перевода Ю. Найды, во время перевода следует использовать «самые близкие и самые натуральные» слова для завершения словесной передачи. Обычно для эквивалентности лексического слоя используется метод прямого перевода, однако помимо него, во время перевода обычно в целях передачи частей речи нужно также увязать воедино контекст и стилистические особенности, и выбираются самые подходящие и самые уместные слова. При анализе эквивалентного перевода лексического слоя, автор представляет процесс и ход эквивалентного перевода с трех сторон: сокращения, профессиональные термины, а также классические субстантивные словосочетания, используемые при русско-китайском переводе.

### 1) Сокращенные слова

Под сокращенными словами в китайском языке понимаются сравнительно короткие слова, полученные в целях простоты использования, экономии времени и пространства из длинных слов путем сокращения, стяжения и аббревиации. Обычно сокращенные слова в китайском языке несут четко определенное значение и употребляются относительно по правилам.

Пример 1: Завод Ци  
Перевод: 齐厂

«Цицикарский вагоностроительный завод» после первого появления в текстах стал именоваться «Ци Чан». Указанные сокращенные названия необходимо отличать от «Ци Чан», с которым существует разница в английском наименовании, тем самым здесь применяется способ калькирования, то есть значение слова «Ци» означает «Цицикар», которое и было использовано в английском наименовании «Qiqihar Plant» или «Ци Чан». Согласно требованиям функциональной теории эквивалентности, при переводе на язык перевода от семантики до стиля применяется самая близкая и самая естественная эквивалентная художественная передача сведений оригинала, требуется, чтобы перевод был эквивалентным и неотжественным [3, с. 11]. Тем самым, перевод с помощью калькирования переводится подобной аббревиатурой, внутренний смысл заключается в переводе, необходимо достигнуть «эквивалентного» значения, а не только стремиться сохранить внешнюю форму.

Способы перевода аббревиатур обычно подразделяются на три вида: дословный перевод, калька и с сохранением первоначального вида. Согласно функциональной теории эквивалентности, при переводе необходимо точно передавать сведения, указанные в источнике, требуется «актуальность», «естественность» и «эквивалентность».

### 2) Профессиональная лексика

Профессиональная лексика относится к той или иной особой области, общее наименование особых объектов дается в определенной сфере, в большинстве случаев специалисты в своей сфере владеют ими. Эта профессиональная лексика в повседневном использовании может выражать разное значение, либо очень редко используется, появляется только в особых областях, применяется для обозначения специальных объектов. Это очень четко прослеживается в русском языке.

Детальный анализ профессиональной лексики указан ниже:

«天窗» Технологическое окно: Технологическое окно: время, в течение которого движение поездов по перегону, отдельным путям перегона или через станцию прекращается для производства ремонтно-строительных или монтажных работ; «天窗» дословно переводят на русский «небо+окно, или люк».

### 3) Именное словосочетание

Именное словосочетание в основном указывает на то, что грамматическая функция равнозначна словосочетанию существительного, включает в себя существительное, сложное словосочетание, словосочетания

направления, словосочетания со служебным словом и другие, некоторые центральные слова являются глаголами, прилагательными, их определением может выступать местоимение, существительное или другие именные словосочетания, также относятся к именным словосочетаниям.

Ниже представлена таблица часто используемых именных словосочетаний:

Пример 1: 桩网结构; 桩板结构

Перевод: Цепная структура (структура, которая имеется в России); Плиточная конструкция (структура, которой нет в России)

Цепная структура: еще именуется как (Цепная структура (структура, которая имеется в России, плиточная конструкция (структура, которой нет в России). В Китае, в связи с тем, что цепная структура пришла

из-за границы, поэтому существует несколько видов наименования, в основном делится на два вида, первый — наименования, которые пришли из японского языка, именуется сложной цепной базой или цепной конструкцией; другой вид — наименование, которое пришло при переводе с русского, именуется армированная свая насыпи железной дороги или свая из геосинтетического материала с армированной подушкой, подходящей для соответствующих участков. При переводе с китайского языка на русский язык, инженеры беспокоятся об описании цепной структуры, что может позволить россиянам не понять значение структуры, поэтому требуется, чтобы переводчик заменил схожим понятием «свайный фундамент». Тем не менее, эти две структуры различны по своей природе, разобравшись в цепной структуре, общаясь с российским инженером, можно утверждать, что в России существует такая же структура и схожий термин «Свайный фундамент с гибким ростверком».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. de Waard J, Nida E. From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible translating. Nashville: Tomas Nelson, 1986.
2. Nida E., Taber Ch. Connotative Meaning // The Theory and Practice of Translation. Leiden, 1974. P. 91–98.
3. Tan Zaixi. Translatology as an Independent Discipline // Chinese Translators Journal. 2004. Vol. 25. No.3.

© Чжан Чуньяо ( 279277407@qq.com ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



МГУ им. М.В. Ломоносова